

**LETTERA IN PROVERBI BY ANTONIO VIGNALI:
PAREMIOLOGICAL STUDY**

MARIA ANTONELLA SARDELLI^{1*}
<https://orcid.org/0000-0002-7855-683X>
UNIVERSITY OF FOGGIA

Abstract: In the volume entitled *Las cartas en refranes en España en el siglo XVI: Blasco de Garay* (Sardelli, in press) we approach the study of letters in sayings in the Spanish literary tradition of the 16th century, with special attention to the work of Blasco de Garay, the maximum representative of this genre that combines the epistolary model and the use-abuse of sayings. In the same tradition, some Italian works of the 16th century seem to have been conceived with the same intention of playing with the proverb, so that the paremiological element becomes the very skeleton of an epistle which, deprived of this sententious charge, also loses all possible meaning.

In this work, we will devote ourselves to the paremiological analysis of an exemplary letter of this peculiar genre, the *Lettera in proverbi* by Antonio Vignali, which contains more than 300 sententious statements and phraseological units. After classifying the paremias found, we will analyse the methodology of their insertion in the text and their function in the economy of the letter.

Keywords: Antonio Vignali, sixteenth century, letters, paremias

1. Introduction

This study, like some others already published on the analysis of paremias as a literary resource in sixteenth- and seventeenth-century Italian and Spanish works (Sardelli 2007a, 2007b, 2009, 2010, 2012, 2014, in press), is part of a more ambitious project that aims to compile a parallel corpus of Golden Age paremias that can be used as a reference tool for translation, didactics and the contrastive study of cultures which, at the time in question, were experiencing a boom in proverbial literature that was evident in the most varied forms and genres. In this sense, the literary work from which the paremias are extracted serves as a source and their study is limited to the basic notions that are indispensable for understanding the author's production, the literary environment in which he moves, the trends of the time, etc. The main aim of this and

¹ Member of the UCM Research Group 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, CEI Moncloa, Clúster Patrimonio Cultural).

* maria.sardelli@unifg.it



other works already cited is the intrinsic and extrinsic analysis of the paremias and their application, where appropriate, to translation, didactics, etc. In this particular case, we are going to study a letter in sayings by Antonio Vignali because of the considerable interest it has aroused since its appearance up to the present day. The abundance of sententious statements allows us to consider it a true literary proverb book (Pérez Martínez, 1996) and the peculiarity of the author's style assimilates it to the *Cartas en refranes* by Blasco de Garay.

Antonio Vignali (1501-1559), known by the nickname of *l'Arsiccio*, was one of the founders, between 1525 and 1527, of the *Accademia degli Intronati* in Siena together with the archbishop Francesco Bandini Piccolomini (*lo Scaltrito*), Francesco Sozzi (*l'Importuno*), Marco Antonio Piccolomini (*il Sodo*), Giovan Francesco Franceschi (*il Moscone*) and Alessandro Marzi (*il Cirloso*). Well known for his scabrous dialogue entitled *La cazzaria* (1525-1527), he is also the author of a *Lettera in proverbi* (1538?), which places him in the tradition of letters in proverbs that was so popular in Spain in the 16th century. It can be assumed that his stay in Spain may have had some influence on the style of writing of this letter. Indeed, in 1525, Vignali, convicted of murder, was forced into self-exile. He did not return to his native city of Siena for long, and spent part of his life in Spain, France and Germany. He returned to Italy to work for Cardinal Cristoforo Madruzzo who, in 1556, was appointed governor of Milan.

His letter in proverbs was very well received in the 16th century. Teodor Flonta (1995) places its first edition in 1557. Later, the publisher of the 2007 facsimile states that he reproduces the first edition of the work, which he dates to 1571* (Siena, Bonetti). In fact, Joaquim Lengert, in his *Romanische Phraseologie und Parömiologie* (1999: 771) records an edition of 1538 earlier than the ones mentioned above:

[6176] Vignali, Antonio: *Alcune lettere amoroze, una dell'Arsiccio Intronato, in proverbj, e l'altre di Alessandro Marzi. Con risposte e Sonetti*, Siena: Bonetti.

After this first edition, of which we have no record of the existence of a copy to date, a few more came out from the printing house of Luca Bonetti himself:

1571	<i>Alcune lettere piaceuoli, vna dell'Arsiccio Intronato in prouerbi, l'altre di m.</i>
1587	<i>Alessandro Marzi Cirloso Intronato, con le risposte, e con alcuni sonetti ..</i>
1571*	<i>Alcune lettere amoroze, una dell'Arsiccio Intronato in prouerbi, l'altre di m. Alessandro Marzi Cirloso Intronato</i>
1574	<i>Alcune lettere amoroze vna dell'Arsiccio Intronato in prouerbi, l'altre di m.</i>
1577	<i>Alessandro Marzi Cirloso Intronato, con le risposte, e con alcuni sonetti</i>
1583	

As we can see, the six sixteenth-century editions present a curious alternation in the title, going from *lettere piacevoli* to *lettere amoroze*. The author of the 2007 edition (p. 3) suggests the possibility that this change is attributable to the Venetian printer himself. An alternation that, of course, is maintained in some of the later editions/reprints that make up the following table:

1610	Lettera piacevole dell'Arsciccio Intronato in prouerbi [latín e italiano]	Siena-Verona-Vicenza, Pietro Bertelli libraro in Padoa
1610	Lettera piacevole dell'Arsciccio Intronato in prouerbi [italiano]	Padova-Siena-Verona-Vicenza, Pietro Bertelli
1618	<i>Alcune lettere piaceuoli, vna dell'Arsciccio Intronato in prouerbi, l'altre di m. Alessandro Marzi Cirloso Intronato, con le risposte, e con alcuni sonetti ..</i>	Siena, Bonetti
1618	<i>Prouerbi italiani e latini. Per vso de' fanciulli, che imparano grammatica. Raccolti... da Orlando Pescetti. [...] Lettera piacevole in prouerbi dell'Arsciccio academico Intronato [...]</i>	Viterbo, Pietro e Agostino Discepoli
1864	Lettera di Antonio Vignali Arsciccio Intronato in proverbii con le lettere di M. Alessandro Marzi Cirloso Intronato a Madonna Persia con le risposte in questa prima edizione napoletana ridotte a miglior lezione, e con note di Michele Dello Russo	Napoli, Stamperia F. Ferrante
1975	Lettera in proverbi [Giampaolo Pecori?]	Firenze, Libreria editrice fiorentina
1995	Lettera in proverbi [Teodor Flonta]	Hobart (Australia), Univ. Tasmania, De Proverbio
2007[1571*]	<i>Alcune lettere amorse : una dell'Arsciccio Intronato in proverbi, l'altre di M. Alessandro Marzi Cirloso Intronato con le risposte, e con alcuni sonetti</i>	Siena, Betti
2012 [?]	Lettera in proverbi [Giampaolo Pecori?]	Firenze, Libreria editrice fiorentina

As the table above shows, in our bibliographical research we have highlighted four editions from the 17th century, one from the 19th century, two from the 20th century and two from the 21st century. This is not an exhaustive enumeration of all the editions of the charter that have seen the light of day from the sixteenth century to the present day. In fact, we limit ourselves to the individual editions and the only collective edition that we highlight is that of 1618 in which the letter appears together with a proverb book for its value as a literary proverb book. Of the 17th century editions, Bonetti's edition (1618) retains the title *Alcune lettere piaceuoli* which becomes *Lettera piacevole* in the Viterbo edition of the same year published together with Orlando Pescetti's refranero and in the previous editions by Pietro Bertelli, both from 1610 with a peculiarity that differentiates them: one is a bilingual Latin-Italian version while the other is limited to the Italian language. The singular *Lettera* (without *piacevole* or *amorosa*) reappears in the 1864, 1975, 1995 and 2012 editions, which emphasise the presence of proverbs (*proverbii/proverbi*).

2. *Alcune lettere amoroze, una dell'Arsiccio Intronato in prouerbi [...] (1571*)*

The Gentilissima Madonna whom Vignali addresses in his letter is a representation of the Republic of Siena, which fell in 1555. The letter, written during his exile, seems to be a pretext for revealing a few truths that he kept quiet about because he felt in danger in his homeland:

Or che io sono al sicuro, mi voglio pur cavar questa maschera, e non intendo più far lo sciocco. Sorellina mia, voi vi sete ingannata a credere che quello Arsiccio, che faceva il balordo, fusse buono; egli era più falso, più cattivo e più malizioso che il diavolo dell'inferno [...]

The peculiar wording of the letter means that one sometimes loses the thread of the discourse. The counterpart is a state of total fascination with the constant accumulation of paremias and phraseologisms from the first to the last line of this little paremiological work, or, in the words of the author of the 2007 edition,

[...] un seguito ininterrotto di 365 proverbi e modi di dire [...] che tende a recuperare sia le sollecitazioni apportate dagli *Adagia* di Erasmo che la dimensione ludica dell'intrattenimento accademico senese (p. 3).

3. Paremias in the Lettera in proverbi di Antonio Vignali: Intrinsic and Extrinsic Analyses

3.1. Paremiological Category

Antonio Vignali's *Lettera in proverbi*, as the letter is called in the most modern editions, contains a total of 186 paremias, of which two in Spanish: *Mozos vergonzosos el diablo los truxes al palatio* (p. 40) and *Suffra es (sic) quien penas ten que tiempo tras, tiempo vien* (p. 38). The rest of the sententious statements are distributed as follows in the ten pages of the 2007 edition:

pages	35	36	36-37	37	37-38	38
paremias n°	23	18	1	23	1	18
pages	39	40	41	42	43	44
paremias n°	24	22	15	16	20	4

It is worth noting, for statistical purposes, that the proverb *Chi si contenta gode* appears on both p. 35 and p. 43.

As regards the typology of the paremias contained in the work and in the framework of what Barsanti Vigo (2008) defines as intrinsic analysis of paremias, we can observe that most of them are proverbs (138) and proverbial phrases (41)².

² For the classification of paremias, we refer to the taxonomy of Julia Sevilla Muñoz (1993), updated in 2013 in collaboration with Carlos Crida.

We have also found a dialogism that is only alluded to in the text of the letter (*Ti si potrebbe dire come la padella al paiuolo*, p. 42), a proverbial locution (*I pifferi di Lucca, che andarono per sonare, e furono sonata*, p. 42) and a proverb from the Bible (*Miri la brusca d'altri, e non vedi la tua trave*, p. 38).

3.2. Techniques and Strategies for the Insertion of Parables in Context: Truncated or Suggested Paremics, Diluted Saying, Adaptation, Alluded to Saying

As far as extrinsic analysis is concerned, we address the question of the modalities of insertion of parables in context (presence/absence of introductory formulae, techniques and strategies of insertion of parables in context, i.e. adaptation, truncation, diluted paremias, alluded paremias, threading or accumulation of paremias) and their function in a literary work. It should be noted that some of the utterances in this corpus are not included in the text in their canonical form but, as in the case of the dialogism just mentioned in the previous section, are suggested, alluded, diluted or merely adaptations of a parable to the context.

The *refrán truncado*³ (Fasla 1998: 56) or *sugerido*⁴ (Bizzarri 2004: 50) constitutes a phenomenon typical of the orality of the paremiological element and consists of “colocar sólo la primera parte de refrán jugando con la cooperación del interlocutor y del lector que sabrán completar la parte faltante”⁵ (Bizzarri 2004: 50). In this way, the saying is inserted into the context as another element of the discourse “aprendido por todos y vivo en la memoria colectiva de la comunidad”⁶ (Bizzarri 2004: 50):

[...] ci bisogna, poi ch'abbiamo tocco il culo alla cicala, ch'ella canti, et se bene egl'è uno stuzzicare il formicaio, o un attizzare il fuoco, e' non importa, quel ch'è disposto in Cielo convien che sia; et chi nasce matto non guarisce mai, i son oca, et oca convien ch'io muoia; et se bene fo **il cane dell'ortolano**, pazienza; [...] (p. 35).

Tu vai a zonzo per il mondo, né ti ricordi, che chi va al mercato perde il lato, e chi non torna di corto può dire d'esser morto, tu vuoi una legge per te, et un'altra per gl'altri, come se non sapessi, che ogni grillo, grilla a sé, e ogn'uno tira l'acqua al suo mulino; e che chi prende diletto di far frode, e **lascia la via vecchia per la nuova**, o vuol torre a mattonare il mare, et insegnare a volare gl'asini, o come si suol dire, menare l'orso a Modena, si perde il tempo, le parole e' passi (p. 39).

The *refrán diluido*⁷, on the other hand, is the phenomenon that “se produce cuando en cierto pasaje están jugando la doctrina y los diferentes elementos constitutivos del refrán, pero no la formulación de la entidad como tal”⁸ (Bizzarri, 2004: 55). In other

³ “truncated [proverb]” (Here and below the translation is ours).

⁴ “suggested [proverb]”.

⁵ “placing only the first part of the proverb, playing with the cooperation of the interlocutor and the reader, who will know how to complete the missing part”.

⁶ “learned by all and alive in the collective memory of the community”.

⁷ “diluted saying”.

⁸ “occurs when in a certain passage the doctrine and the different constituent elements of the saying are at play, but not the formulation of the entity”.

words, "se conserva el fondo doctrinal de la pemia, sus diferentes elementos constitutivos, pero no su formulación"⁹ (Bizzarri 2004: 149). The sayings contained in the following fragment belong to this category:

[...] e **chi** prende dilecto di far frode, e lascia la via vecchia per la nuova, o **vuol torre a mattonare il mare**, et insegnare a volare a gl'asini, o come si suol dire menare l'orso a Modena, **si perde il tempo, le parole e' passi** (2007: 39).

Chi vuol torre a mattonare il mare, si perde il tempo, le parole e' passi

[...] e **chi** prende dilecto di far frode, e lascia la via vecchia per la nuova, o **vuol** torre a mattonare il mare, et **insegnare a volare a gl'asini**, o come si suol dire menare l'orso a Modena, si perde il tempo, le parole e' passi (2007: 39).

Chi vuole insegnare a volare agli asini, perde il tempo, le parole e i passi (GO)¹⁰

[...] e **chi** prende dilecto di far frode, e lascia la via vecchia per la nuova, o **vuol** torre a mattonare il mare, et insegnare a volare a gl'asini, o come si suol dire **menare l'orso a Modena, si perde il tempo, le parole e' passi** (2007: 39).

Chi mena l'orso a Modena, si perde il tempo, le parole e i passi (GO)

The peculiarity of these three sayings is that they have in common the second member, namely, *si perde il tempo, le parole e' passi*, the relative clause at the beginning (*chi*) and the verb that introduces the relative clause (*vuol*):

Chi vuol torre a mattonare il mare, *si perde il tempo, le parole e' passi*

Chi vuol insegnare a volare a gl'asini, *si perde il tempo, le parole e' passi*

Chi vuol menare l'orso a Modena, *si perde il tempo, le parole e' passi*

The statements in the following fragments are more easily recognisable:

Costoro dicono, che **il mutar costume**, e 'l sopportare le corna per forza, **è al pari del morire**; et però delibero di sborrare un tratto, et dir come il Corso; se coglie, coglie, se non mi gabba; et a chi tocca, tocchi (2007: 36).

Il mutar il costume è al pari del morire

[...] di qui a cent'anni tanto varrà il lino quanto la stoppa, et chi havrà mangiato il pesce, cacherà le lische, e se bene il **peccato** sarà **vecchio**, la **penitenza** sarà **nuova** (2007: 38).

Peccato vecchio, penitenza nuova (GO)

Et io mi sono accorto, che questo pigliare le mosche in aria, è un voler essere la favola del Comune, e è come voler entrare in un pettine di sette, che tre cava, et quattro mette, e è **meglio** accordarsi con la volontà di Dio, et **legare l'asino dove vuol il padrone** [...] (2007: 40).

È meglio [...] legare l'asino dove vuol il padrone (GO)

⁹ "the doctrinal background of the pemia is preserved, its different constituent elements, but not its formulation".

¹⁰ From now on, the dictionary of Guazzotti and Oddera (2008) is cited in this way.

Another quite frequent phenomenon in Vignali's letter is the adaptation of the paremia to the discourse in which it is inserted (Bizzarri 2004: 49), which implies changes of subjects, modes and tenses, etc. with respect to the canonical form of the sententious utterance in question:

Si che se tu ti sei posto a volare senz'ale, e facevi fondamento in aria lamentati di te. Tu sai che la salsa non è fatta per gl'asini, e **ancor che la ghirlanda costi un quattrino, la non sta bene in capo a ogn'uno**, e chi troppo presume, o chi tropp' alto sale, fa maggior caduta (p. 39)

Una ghirlanda costa un quattrino, e non istà bene in capo a ognuno (GO)

[...] di qui a cent'anni tanto varrà il lino quanto la stoppa, et **chi havrà mangiato il pesce, cacherà le lische**, e se bene il peccato sarà vecchio, la penitenza sarà nuova (p. 38).

Chi mangia il pesce, caca le lische (GO)

Io vorrei veder un tratto s'io potessi cavar la muffa di questo vino, perciocché questo giuocar alla falzetta è un rinegar il Petriera, e voi sapete ch'io so, che **chi si fa più carezze che non suole, non va a buon camino, perché o tradire, o ingannare ti vuole** (p. 41).

Chi t'accarezza più di quel che suole, o t'ha ingannato o ingannar ti vuole (GO)

The list of the other adapted parables that we have found in the present letter follows:

Bisogna quand'altri è incudine soffrire, et quando è martello percuotere (p. 38) > *Quando l'uomo è incudine, gli bisogna soffrire; quand'è martello, percuotere (GO)*

Chi meglio mi voleva, peggio mi faceva (p. 42) > *Chi meglio mi vuole, peggio mi fa (GO)*

Che profitta [...] tardare a pentirsi al capezzale? (p. 36) > *Non profitta tardare a pentirsi al capezzale (GO)*

Chi vive a speranza muor cacando (p. 35) > *Chi visse sperando morì cantando [cacando] (CL¹¹, p. 1121)*

Egl'haveva il pane in mano, e 'l rasoio alla cintola (p. 35) > *Avere il mele in bocca, e il coltello, o rasoio a cintola (AC, 4^a ed.) / Portare il mele in bocca, e il coltello, o rasoio a cintola (AC¹², 4^a ed.)*

Egli si pensò d'andar a pascere et andò ad arare (p. 35) > *Tal bue crede andare a pascere, che poi ara (GO)*

I son oca, et oca convien ch'io muoia (p. 35) > *Chi è oca, oca convien che muoia*

Io che vengo dalla fossa, so che cosa è il morto (p. 37) > *Chi vien dalla fossa sa che cosa è morto (GO)*

Io levai la lepre, e un altro la prese (p. 37) > *Io ho levato la lepre e un altro l'ha pigliata (GO)*

Io volli più tosto che si dicesse, qui fuggì 'tale, che qui fu morto il tale (P. 111) > *Meglio che si dica: qui il tal fuggì, che qui il tal morì (GO)*

¹¹ From now on, the dictionary of Lapucci (2006) is cited in this way.

¹² From now on, the *Vocabolario degli accademici della Crusca* (1729-1738, fourth edition) is cited in this way.

La casa brucia, et io mi scaldarò (p. 35) > *Quando la casa brucia, tutti si scaldano* (GO)
 Per dire il vero l'huomo è impiccato (p. 39) > *Chi disse la verità morì impiccato* (GO)
 Perduti i buoi serra la stalla (p. 36) > *È inutile chiudere la stalla quando i buoi sono scappati* (GO)
 Però io mi guardo da due cose, l'una da' segnati da Dio [...] (p. 40) > *Dio mi guardi da huomo segnato* (GO)
 Però io mi guardo da due cose, l'una da' segnati da Dio, l'altra dall'acque chete (p. 40) > *Dall'acqua cheta mi guardi Dio, che dalla corrente mi guarderò io* (GO)
 Si canta ventura Dio, che poco senno basta (p. 37) > *Chi ha ventura, poco senno gli basta* (GO)
 Tal mano si bacia che si vorrebbe veder mozza (p. 41) > *V'è chi bacia tal mano che vorrebbe veder mozza* (GO)

Finally, it would be useful to include in our corpus a number of alluded paremias which are distinguished from diluted paremias by being mere allusions to a parable. Their identification is rather arbitrary, as it depends on the paremiological competence of the reader. In our case we have recognised a few of them:

[...] perché in bocca serrata non entrò mai mosca, et la lingua non ha osso, ma fa rompere 'l dosso, perché chi troppo parla spesso falla, et perciò dicono che è **saviezza parlar poco, e ascoltar assai**, e di qui nasce il proverbio, che un par d'orecchi seccano cento lingue, e io ho veduto sempre pentirsi più d'haver ciarlato, che d'haver taciuto [...] (p. 37).
Parla poco e ascolta assai, e giammai non fallirai (GO)

[...] ma il mio asino non torna a me, né mi si cuoce il pane, e bisogna ridurre questa cosa a oro, e cavarne un prete, come n'esce, ch'io non posso più stare alle mosse, e mi consumo nella cavezza, vedendo ch'io ho fatto colui che **lava il capo all'asino**, e mi son piaciuto di ciance (p. 43)
A lavar la testa all'asino si perde il ranno e il sapone (GO)*

Si che se tu ti sei posto a **volare senz'ale**, e facevi fondamento in aria lamentati di te. Tu sai che la salsa non è fatta per gl'asini, e ancor che la ghirlanda costi un quattrino, la non sta bene in capo a ogn'uno, e chi troppo presume, o chi tropp' alto sale, fa maggior caduta (p. 39)
Non si può volare senz'ale (GO)

Here are some more examples of paremias:

Ho veduto sempre più pentirsi d'haver ciarlato che d'haver taciuto (p. 37) > *Nessuno si pentì mai d'aver taciuto* (GO)
 L'allegrezze di questo mondo duran' poco (p. 36) > *L'allegrezze non durano* (GO)
 Poi ch'altri v'è dentro bisogna ballare (p. 40) > *Quando si è in ballo bisogna ballare* (GO)
 Ti si potrebbe dire come la padella al paiuolo [...] (p. 42) > *La padella dice al paiuolo: fatti in là che mi tingi* (GO)

Given the variety of techniques for inserting paremias mentioned so far, it is worth remembering that recognising proverbs in a text like this one is no easy task due to the

difficulty inherent in a 16th century document, but also due to the peculiar style of the author, who plays with paremias to give a jocular touch to his writing. This means that many sentences have a paremiological structure and we would dare to include them in our corpus. However, none of these utterances is recorded in the paremiographical repertoires available to us. Teodor Flonta [F] (1995) and Gianpaolo Pecori [P] (2012?) include them anyway in the appendices that enrich their respective editions of the letter. They consist of 186 statements which are reproduced below:

Bisogna pregare Dio della buona sorte [F, P]
 Chi canta, truova [F, P]
 Chi faceva fondamento in aria, si lamenti di sé [F, P]
 Chi fa male, se ne gratta gli occhi [F, P]
 Chi ha la prima, non ne va mai netto [P]
 Chi piange per noci, e chi per per aglio [F, P]
 Chi prende diletto di far frode, si perde il tempo, le parole e i passi [F, P]
 Chi scrive a chi non risponde, o gli è matto o gli ha bisogno [F, P]
 Chi mal vive, muore male [P] / Colui che mal vive, muore male [F]
 Ci è da far per tutti [F]
 Dio ci guardi, di quel che ci avvezzremo [F, P]
 Egli è vero, quel che dispiace [F, P]
 È mala cosa l'esser cattivo, ma egli è peggiore l'esser conosciuto [tale] [F, P]
 È meglio accordarsi con la volontà del peggiore [F, P]
 È meglio non volere andare su per le cime degli arbori [F, P]
 Il danno abbraccia la vergogna [F, P]
 Il giocare alla falsetta è un rinnegare il Petriera [F, P]
 Il peggior di tutti i peccati è l'ostinazione [F, P]
 La gatta ha pelata la coda [F, P]
 La verità si spiega, ma non si rompe [F, P]
 Le galline si piglian con "belle, belle" e non con "scioia, scioia" [F, P]
 Molte cose, son meglio crederle che provarle [F, P]
 Nessuno si può guardare da man di traditore [F, P]
 Non ci è acqua più grossa di quella de' maccheroni [F, P]
 Non c'è bestia più pazza di quella del popolo [F]
 Non è peccato al mondo si occulto, che non si venga a manifestare [F]
 Non è peggior menestra, che quella che sa di fumo [F, P]
 Non fu mai un si tristo, che non si trovasse un peggior di lui [F, P]
 Non profitta ravvedersi dopo il fatto [F, P]
 Non si fai mai nulla bene in fretta, salvo che il fuggire la peste [F, P]
 Poi che abbiamo tocco il culo alla cicala, ci bisogna ch'ella canti [F, P]
 Rade volte la vista inganna [F, P]
 Se ho le corna in seno, non me le voglio mettere in capo [F, P]
 Si perde molto per essere molto [F, P]
 Solo Dio sa tutto [F, P]
 Tal biasma altrui, che tira ai suoi colombi [F, P]
 Viene l'asino di montagna, e caccia il cavallo di stalla [F, P]

We also find some other mismatches between the list of paremias offered by these two authors and our own corpus. To begin with, there are cases of paremias which have been split or which have converged in a single utterance. Here are some examples:

Chi troppo presume fa maggior caduta [F, P]

Chi troppo sale, fa maggior caduta [F, P]

> Chi troppo presume, o chi tropp'alto sale, fa maggior caduta (p. 39) > *Chi troppo in alto sal cade sovente precipitevolissimevolmente* (CL, p. 161)

Guardati da due cose: l'una dai segnati da Dio, l'altra dall'acque chete > Però io mi guardo da due cose, l'una da' segnati da Dio, l'altra dall'acque chete (2007: 44) > Dio mi guardi da huomo segnato (GO) / Dall'acqua cheta mi guardi Dio, che dalla corrente mi guarderò io (GO)

Il mondo è tondo, e dopo la notte viene il giorno > Il mondo è tondo // Doppo la notte ne viene il giorno (35)

Some of the paremias that we have included in our corpus are missing from the lists that have already been compiled:

Egl'haveva il pane in mano, e 'l rasoio alla cintola (p. 35)

Egli si pensò d'andar a pascere et andò ad arare (p. 35)

Ho fatto come colui che lava il capo all'asino [...] (p. 43)

I pifferi di Lucca, che andarono per sonare, e furono sonati (p. 42)

Il cane dell'ortolano [...] (p. 35)

Io vollì più tosto che si dicesse, qui fuggì 'tale, che qui fu morto il tale (p. 40)

Miri la brusca d'altri, enon vedi la tua trave (p. 38)

Non feci mai bucato, che non piovesse (p. 37)

Non giova dire per tal via non passerò, e non bevrò della tal'acqua (p. 41)

A special case is that of *Perduti i buoi serra la stalla* (p. 36) which Teodor Flonta records among the phraseologisms.

3.3. Techniques and Strategies for Inserting Paremias in Context: Threading or Accumulation of Paremias

However, if we analyse the paremias no longer as mere linguistic facts but as elements of discourse, we can note that our author uses a technique of insertion which Bizzarri (2004: 45) defines as **enhebrado de refranes**¹³, also known as the technique of **acumulación de refranes**¹⁴ (Cantera Ortiz de Urbina, Sevilla Muñoz, J. and Sevilla Muñoz, M. 2005: 35; Barsanti Vigo 2008: 228) and the use of **paremias encadenadas**¹⁵ (Calero Vaquera 1999: 88). Regardless of the denomination we assume, this technique consists of the accumulation of paremias in a series of two, three or even more units, connected by means of different syntactic procedures (coordination, juxtaposition, subordination, etc.). It is therefore a matter of "colocar una seguidilla de refranes con un hilo (ya sea formal, ya doctrinal) vertebrador"¹⁶. "El

¹³ "threading of sayings".

¹⁴ "accumulation of sayings".

¹⁵ "chained paremias".

¹⁶ "putting together a series of sayings with a thread (either formal or doctrinal) as a backbone".

enhebrado se logra a través de la utilización de estructuras de pensamiento valorativas"¹⁷ which give homogeneity and cohesion to the discourse. Sometimes the number of paremias is so high that their introduction produces the effect of an **aglomeración**¹⁸ (Bizzarri 204: 46) of statements with an intensive function to illustrate the discourse and give it substance through the authority of the proverb and other paremiological units. Here are some fragments of the letter:

Ma Dio volve, che altri si levò prima di lui, perché come dice il proverbio, **l'huomo propone e Dio dispone, egli si pensò d'andare a pascere et andò ad arare, et però disse ben colui, i sogni non son veri, e i disegni non riescono, e chi mal pensa mal dispensa**, et altri disse **mal'habbia, et disse bene**, perché è giusto, che **chi cerca briga la truovi a sua posta, e chi potendo stare cade tra via, s'ei rompe il collo, suo danno. Ma il male non sta sempre dove si pone, che il mondo è tondo, e dopo la notte viene il giorno, et come si dice ogni tempo viene a chi lo può aspettare, et a chi increse, pongasi a sedere, così farò io, né mi spaventa quel che si dice che chi vive a speranza muor cacando**, ch'io ho pisciato sopra qualche nieve, et so oggimai, quanti pani fanno una coppia, et quante paia fanno tre buoi; e conosco benissimo un bue fra cento persone, o per dir meglio conosco i miei buoi, né mi credo ingannare, che come sapete, **più sa il matto in casa sua, che il savio in quella d'altri**; e basta (p. 35).

Ma **che profitta** ravedersi dopo 'l fatto, o **tardare a pentirsi al capezzale? Chi ha tempo, non aspetti tempo, et pigli il bene quando viene, che il mondo è fatto a scale, e chi le scende e chi le sale: et l'hore non tornano a dietro, che se la cosa s'avesse a far due volte, l'asino sarebbe nostro. Ma voi sapete come si dice, meglio è ravedersi una volta, che non mai**; perché il peggior di tutti i peccati, è l'ostinazione (p. 36).

As we can see, the form of the sayings is altered to adapt them to the context and they are presented in a succession of more than three sentences. In many cases, the sayings are so close semantically that the fact of linking so many units one after the other is useless and can even detract from the clarity of the discourse. In these cases, one comes to speak of "unión arbitraria"¹⁹ (Joly 1996: 245-246) and of the loss of validity of the sententious message of the saying because it does not apply to a specific situation or because it is quoted in an inopportune and illogical way (Cantera, Sevilla and Sevilla 2005: 36). Cervantes himself,

- ¡Válame Dios –dijo don Quijote–, y qué de necedades vas, Sancho, ensartando! ¿Qué va de lo que tratamos a los refranes que enhilas? Por tu vida, que calles [...] (Quijote, I, 25).

También, Sancho, no has de mezclar en tus pláticas la muchedumbre de refranes que sueles; que puesto que los refranes son sentencias breves, muchas veces los traes tan por los cabellos, que más parecen disparates que sentencias [...] no te digo yo que parece mal un refrán traído a propósito; pero cargar y ensartar refranes a trote moche, hace la plática desmayada y baja (Quijote, II, 43).

¹⁷ "The threading is achieved through the use of evaluative thought structures".

¹⁸ "agglomeration".

¹⁹ "arbitrary union".

The idea is that one cannot "arrojar refranes como llovidos" (Quixote, II, 7)²⁰, as their abuse hinders the reading of the work. We should remember that Erasmus recommended a moderate use of paremias and restricted their use to family letters.

Paremias are inserted into the text by means of coordination and subordination links and become just another element of the discourse, acts of speech that brim with naturalness, sententious statements with which the reader would be familiar, formulations that flatter the ear, embellish the style although, it must also be admitted, they sometimes hinder the meaning:

Questi che fanno tanto il savio, il più delle volte vengon a cadere del lor asino, o darsi della scure nel piede. Io ho sempre veduto, che **chi più ne ha più ne 'mbratta**; et **chi asino è, et cervio esser si crede, fa la zuppa nel paniere**. Ma non è ben sempre dire 'l tutto, anzi dicono ch'è **miglior mangiare quel che altri ha che dir quel che altri sa**; perché **in bocca serrata non entrò mai mosca**, et **la lingua non ha osso, ma fa rompere 'l dosso**, perché **chi troppo parla spesso falla**, et perciò dicono che è **saviezza parlar poco, e ascoltar assai**, e di qui nasce il proverbio, che **un par d'orecchi seccano cento lingue**, e **io ho veduto sempre pentirsi più d'haver ciarlato, che d'haver taciuto**; ancor che si dica, che **chi non parla Dio non l'ode**, e però dicono molti, di' il fatto tuo, lascia fare al diavolo, e io confesso, che si perde molto per esser stolto, e che **chi non s'arrischia non guadagna**, e **chi vuol del pescie, bisogna che s'ammolli le brache** (pp. 36-37).

But it doesn't matter, since the author's aim is to delight the reader. To achieve this, he constructs the whole discourse on the basis of paremiological elements that are linked one after the other in a capricious way, in synonymic or antonymic sequences, which highlight the use-abuse of sententious statements in the letter and serve as a diversion at the same time:

Tu vai a zonzo per il mondo, né ti ricordi, che **chi va al mercato perde il lato**, e chi non torna di corto può dire d'esser morto, tu vuoi una legge per te, et un'altra per gl'altri, come se non sapessi, che **ogni grillo, grilla a sé**, e **ogn'uno tira l'acqua al suo mulino**; e che chi prende diletto di far frode, e **lascia la via vecchia per la nuova**, o vuol **torre a mattonare il mare, et insegnare a volare gl'asini**, o come si suol dire, **menare l'orso a Modena, si perde il tempo, le parole e' passi** (p. 39).

3.4. Techniques and Strategies for Inserting Paremias in Context: Introductory Formulae

The paremias contained in Antonio Vignali's letter appear to be incorporated directly or indirectly in the conversation (Barsanti Vigo, 2008: 57). In the first case, they are introduced into the discourse without alluding to the fact that it is a sententious statement:

²⁰ "throw sayings around like rain". See, in this regard, Cantera Ortiz de Urbina, Jesús; Sevilla Muñoz, Julia; Sevilla Muñoz, Manuel (2005: 37).

Infine io trovo che ogn'uno sel becca; et che **quello è tuo nimico, che è di tuo ufficio**, e che **chi offende non perdona mai**, et **uno pensa il giotto, l'altro il taverniere, e tra corsale, et corsale, non si perde se non i barili voti**: né fu mai sì tristo che non si trovasse uno perggio di lui (p. 39).

Thus, *paremias* are inserted naturally into discourse, as spontaneous forms of speech which the interlocutor uses just like any other type of linguistic structure (Barsanti Vigo 2008: 57).

On other occasions, *paremias* are introduced through formulas, also called "fórmulas metacomunicativas"²¹ (Zurdo Ruiz-Ayúcar y Sevilla Muñoz, 2016) or "presentadores paremiológicos"²² (Corpas Pastor 1997: 137):

[...] **fallo celato, è mezzo perdonato**, et cercar d'aspettare il tempo; che **cagna frettolosa fa i cagnuoli ciechi**, e io ho imparato quel proverbio spagnuolo che dice, *suffra es (sic) quien penas ten que tiempo tras, tiempo vien*, e però diche che non si fé mai nulla bene in fretta; salvo che il fuggire la peste; e perciò voglio lasciar passare tre pani per coppia, per che io ho sentito dire, che **chi guarda a ogni penna non fa mai letto**, tanto più che io ho da fare con gente strascinata da cani, e che sa dove il diavolo tien la coda, e come dicono ha portato le naccare, ed è passato da dipintori, di maniera che il mio carlino non varria cinque soldi oltre che voi sapete, che **chi ha vergogna tutto il mondo è suo**.

In particular, we have found more than thirty introductory formulas that can be grouped under the following headings:

come si dice

ET COME SI DICE Ogni tempo viene a chi lo può aspettare (p. 35)

dicono/come dicono/perciò dicono/dica..etc.

COSTOR DICONO, CHE Il mutar il costume [...] è al pari del morire (p. 36)

SE BENE DICONO, CHE Chi si loda, s'imbroda (p. 36)

ANZI DICONO CH'È meglio mangiare quel che altri ha che dir quel che altri sa (p. 37)

ET PERCIÒ DICONO, CHE È saviezza parlar poco, e ascoltar assai (p. 37)

PERÒ DICONO MOLTI, Di' il fatto tuo, e lascia fare al diavolo (p. 37)

ET BEN DICONO Voce di popolo, voce di Dio (p. 40)

ANCOR CHE SI DICA, CHE Chi non parla Dio non l'ode (p. 37)

VOI DIRETE FORSE, [...] CHE Alla prova si scortica l'asino (p. 37)

ET DETTOMI, CHE Il credere e 'l pevere inganna le donne, et i cani (pp. 37-38)

CHE PAREVA, CHE OGNUN DICESSE, Chi meglio mi voleva, peggio mi faceva (p. 42)

dire

MA POTRESTE DIRE Tardi tornò Orlando (p. 35)

[...] O, COME SI SUOL DIRE, Chi [...] vuol [...] menare l'orso a Modena, si perde il tempo, le parole e' passi (p. 39)

²¹ "metacomunicative formulas".

²² "paremiological presenters".

disse colui/altri disse

[ET PERÒ] DISSE BEN COLUI, I sogni non son veri, e i disegni non riescono (p. 35)

ET ALTRI DISSE, [Chi mal pensa,] mal'habbia, ET DISSE BENE (p. 35)

Al Carnevale [DISSE COLUI] si conosce chi ha la gallina grassa (p. 36)

With the verb *decir* there are also more complex forms such as:

TENENDO SPERANZA IN QUEL CHE SI DICE, Siedi e gambetta, et vedrai tua vendetta (p. 40)

TU HAI L'ESSEMPIO, INNANZI, CHE DICE Alla buona derrata pensavi su (p. 43)

BASTA CH'IO POSSA DIRE PER VOI Morii, et viddi chi mi pianse (p. 36)

as well as formulas identifying the subject to which the paremia is attributed:

LA MIA ZIA SOLEVA DIRE, CHE Il villano vien sempre col disegno fatto (p. 43)

PERÒ DICEVA LA FORNAIA Se non vuoi che si sappia, non lo fare (p. 43)

sai/sapete/come sapete/ sapessi/ etc.

ET SAI CHE SI DICE, Qual'asino dà impariete, tal riceve (p. 38)

NON SAI TU, CHE Chi ha bocca, vuol mangiare (p. 39)

PERCHÉ TU SAI, CHE Chi altri tribola sé non posa (p. 42)

CHE COME SAPETE, Più sa il matto in casa sua, che il savio in quella d'altri (p. 35)

VOI SAPETE CHE Chi si contenta gode (p. 35)

MA VOI SAPETE COME DICE, Meglio è ravedersi una volta, che non mai (p. 36)

OLTRE CHE VOI SAPETE, CHE Chi ha poca vergogna, tutt' il mondo è suo (p. 38)

COME SE NON SAPESSI, CHE Ogni grillo grilla a sé (p. 39)

Sometimes the word 'proverb' is mentioned directly, in Italian or Spanish:

[PERCHÉ,] COME DICE IL PROVERBIO, L'huomo propone, e Dio dispone (p. 35)

E DI QUI NACQUE QUEL PROVERBIO, CHE Un par d'orecchi seccano cento lingue (p. 37)

ET BEN CHE IL PROVERBIO DICA Dio mi guardi, da hoste nuovo, et da puttana vecchia (p. 40)

NÉ TI FIDARE DI QUEL PROVERBIO; CHE Chi si contenta gode (p. 43)

N'ANDAVA DIETRO A QUEL PROVERBIO Legala bene, et lasciala andare (p. 41)

ET BEN CHE IL PROVERBIO DICA Dio mi guardi, da hoste nuovo, et da puttana vecchia (p. 40)

E IO HO IMPARATO QUEL PROVERBIO SPAGNUOLO CHE DICE, Suffra es (sic) quien penas ten que tiempo tras, tiempo vien (p. 38)

ET LO SPAGNUOLO DICE Mozos vergonzosos el diablo lo struxes al palatio (p. 40)

It remains to highlight the last two formulas in which verbs that we have not encountered so far are used, namely, to remember and to see:

NÉ TI RICORDI, CHE Chi va al mercato perde il lato (p. 39)

COME VEDETE, La paura guarda la vigna (p. 40)

4. Conclusion

The study of the paremias contained in Antonio Vignali's *Lettera in proverbi* has enabled us to reach a series of conclusions which we shall now break down. To begin with, the presence of paremias in this work makes it, to use the terminology of Herón Pérez Martínez, a true literary proverb. Moreover, this letter provides valuable data on the use of the proverb in the literary text in sixteenth-century Italy and documents the use of the techniques of setting paremias in literary discourse, especially the technique of accumulating proverbs.

The paremiological corpus thus compiled is of great use in fulfilling our aim of creating a database of paremiological correspondences of paremias from the Spanish and Italian Golden Age that can be used as a reference tool for translation, didactics and the contrastive study of cultures.

References

- Accademia della Crusca. 1729-1738. *Vocabolario degli accademici della Crusca*, 4^a edition. Accessed January 15, 2023. <http://www.lessicografia.it/>
- Barsanti Vigo, M^a Jesús. 2008. "Los refranes en El Quijote. Estudio lingüístico y literario", [Los refranes y El Quijote Los refranes y El Quijote]. *Atenas: Editorial Ta kalós kéimena. Serie El Jardín de las Hespérides* n^o 2, pp. 49-72.
- Bizzarri, Hugo. 2004. *El refranero castellano en la Edad Media*. Madrid: Ediciones del Laberinto.
- Calero Vaquera, M^a Luisa. 1999. "Paremiología e Historia de la Lingüística (Las paremias en la obra de Mateo Alemán)". *Paremia*, 8, pp. 85-94.
- Cantera Ortiz de Urbina, Jesús; Julia Sevilla Muñoz; Manuel Sevilla Muñoz. 2005. *Refranes y otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*. Vermont: Universidad de Vermont.
- Corpas Pastor, G. 1997. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Fasla, Dalila. 1998. "Conmutación y sinonimia en el léxico musical del refranero español del bajomedievo". *Paremia*, 7, pp. 53-60.
- Flonta, Teodor (ed.). 1995. *Lettera in proverbi (1557) di Antonio Vignali*. Accessed January 5, 2023. <http://cogweb.ucla.edu/Discourse/Proverbs/Vignali.html>
- Guazzotti, Paola; Maria Federica Oddera. 2008. *Il grande dizionario dei proverbi*. Bologna: Zanichelli.
- Joly, M. 1996. *Études sur Don Quichotte*. Paris: Publications de la Sorbonne.
- Lapucci, Carlo. 2006. *Il dizionario dei proverbi italiani*. Firenze: Le Monnier.
- Lengert, Joachim. 1999. *Romanische Phraseologie un Parömiologie. Eine teilkommentierte Bibliographie*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2 voll.
- Pecori, Giampaolo (ed.). 2012?. *Lettera in proverbi di Antonio Vignali*. Firenze: Libreria editrice fiorentina.
- Pérez Martínez, Herón. 1996. *El hablar lapidario. Ensayo de Paremiología mexicana*. Zamora: El Colegio de Michoacán.

- Sardelli, Maria Antonella. 2007a. "La Zucca (1551) de Anton Francesco Doni y su versión española" *Seminario Internacional Colección Paremiológica Madrid 1922-2007*, pp. 233-252. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid.
- Sardelli, Maria Antonella. 2007b. "Las paremias en *Le sottilissime astuzie di Bertoldo* (1606) de Giulio Cesare Croce y su correspondencia italiana". *Paremia*, 16, pp. 117-128.
- Sardelli, Maria Antonella. 2009. "El elemento paremiológico en *Le piacevoli e ridicolose semplicità di Bertoldino* (1608) de Giulio Cesare Croce". *L'Europa dei proverbi*, pp. 43-64. Roma: Casa Editrice Università La Sapienza.
- Sardelli, Maria Antonella. 2010. "Algunas consideraciones sobre el Diálogo de la Lengua (1535) de Juan de Valdés". *Post tenebras spero lucem. Los estudios gramaticales en la España Medieval y Renacentista*, pp. 169-190. Granada: Editorial Universidad de Granada,
- Sardelli, Maria Antonella. 2012. "Análisis narratológico, semiológico, temático y fraseológico de 377A, madera de héroe de Miguel Delibes". *Paremia*, 21, pp. 163-176.
- Sardelli, Maria Antonella. 2014. "Las paremias en una obra de Calderón de la Barca." *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Biblioteca Fraseológica y paremiológica, SERIE MONOGRAFÍAS, vol. 5. MADRID: Instituto Cervantes.
- Sardelli, Maria Antonella (in press): *Estudio literario, lingüístico y documental de las Cartas en refranes de Blasco de Garay*. Biblioteca Fraseológica y paremiológica. Madrid: Instituto Cervantes.
- Sevilla Muñoz, Julia. 1993. "Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa". *Paremia*, 2, pp. 15-20.
- Sevilla Muñoz, Julia; Carlos Crida Álvarez. 2013. "Las paremias y su clasificación". *Paremia*, 22, pp. 105-114.
- Zurdo Ruiz-Ayúcar, M.ª I. T.; J. Sevilla Muñoz. 2016. El mínimo paremiológico: aspectos teóricos y metodológicos. Biblioteca fraseológica y paremiológica. Serie «Mínimo paremiológico» N.º 1. Madrid: Instituto Cervantes.